

# OBSAH

ÚVOD . . . . .	7
----------------	---

## I. KOMUNIKACE V SLOVESNÉM TEXTU, SLOVESNÝ TEXT V KOMUNIKACI

(Alena Macurová) . . . . .

1 Slovesný text: rezultat a východisko komunikačních aktivit . . . . .	11
2 Komunikace v slovesném textu uměleckém . . . . .	19
3 Instrukce k recepci textu . . . . .	29
3.1 Instrukce vnitřnětextové: komunikace sekundární v kontextu komunikace primární . . . . .	31
3.2 Instrukce vnětextové: vysvětlivky . . . . .	43
3.3 Překlad jako instrukce a jeho specifika . . . . .	52

## II. FILM A VERBÁLNÍ KOMUNIKACE

K uplatnění verbálního jazyka ve filmu (Petr Mareš) . . . . .

1 Filmové dimenze verbálního jazyka . . . . .	65
1.1 Sémiotická heterogenost filmu . . . . .	65
1.2 Místo verbálního jazyka ve filmu: předběžné úvahy . . . . .	66
1.3 Verbální jazyk v reflexi o filmu . . . . .	68
1.4 Přítomnost jazyka ve filmu: analogie a konvence . . . . .	69
1.5 Pozice jazyka ve struktuře filmu . . . . .	70
1.6 Podvojný charakter filmové komunikace . . . . .	73
1.7 Zástupnost a komplementárnost jazyka a obrazu . . . . .	74
1.8 Filmy beze slov . . . . .	77
1.9 Charakteristiky jazyka ve filmu . . . . .	79
1.10 Sémantické vztahy jazyka a obrazu . . . . .	82
1.11 Předznamenání . . . . .	83
2 Jazyk v němém filmu . . . . .	85
2.1 Némý film jako první etapa vývoje filmu . . . . .	85
2.2 Pronikání jazyka do filmu . . . . .	85
2.3 Hledání náležitosti místa pro jazyk . . . . .	86

2.4	Funkční diferenciacie jazyka ve filmu . . . . .	88
2.5	Funkční platnosť titulků . . . . .	89
2.6	Titulky a promluvy . . . . .	92
2.7	Aktualizační postupy . . . . .	93
2.8	Mezi přebytkem a nedostatkem . . . . .	96
2.9	Jazyk v němém filmu dvacátých let . . . . .	96
3	Počátky zvukového filmu: nové pozice jazyka . . . . .	101
3.1	Nástup zvuku jako zásadní vývojový předěl . . . . .	101
3.2	Procesuálnost přechodu ke zvukovému filmu . . . . .	101
3.3	Mezi dvěma strukturami . . . . .	102
3.4	Přístupy k mluvenému jazyku: důvěřivost, obava, hledání . . . . .	104
4	Jazyk v rozvinutém zvukovém filmu . . . . .	107
4.1	Uzlové body vývoje . . . . .	107
4.2	Současný film: rozpětí možností . . . . .	108
5	Psaný jazyk ve zvukovém filmu . . . . .	110
5.1	Postavení nápisu . . . . .	110
5.2	Titulky univerzální platnosti . . . . .	111
5.3	Návraty k postupům němého filmu . . . . .	112
5.4	Postava, prostor a čas . . . . .	114
5.5	„Vorgeschichte“ a „Nachgeschichte“ . . . . .	116
5.6	Názvy částí . . . . .	118
5.7	Tlumočení promluv . . . . .	119
5.8	Diegetické nápisy . . . . .	120
5.9	Noviny a zápisky . . . . .	122
5.10	Nápisy u J. L. Godarda . . . . .	123
6	Řeč ve zvukovém filmu (1): hlas v prostoru . . . . .	126
6.1	Univerzum řeči . . . . .	126
6.2	Slovo pro postavu a slovo pro vnímatele . . . . .	126
6.3	Jazyk a jazyky . . . . .	129
6.4	Rozumět a nerozumět, slyšet a neslyšet . . . . .	131
6.5	Vidět a nevidět . . . . .	135
7	Řeč ve zvukovém filmu (2): hlas v nitru . . . . .	142
7.1	Jak zpřístupnit niterné prožívání . . . . .	142
7.2	K fungování internosti . . . . .	144
8	Řeč ve zvukovém filmu (3): hlas nad prostorem . . . . .	146
8.1	Status komentáře . . . . .	146
8.2	Fungování komentáře: komentář a obraz . . . . .	148
8.3	Hrozby sémantické paralelnosti . . . . .	149
8.4	Komentář a utváření smyslu filmu . . . . .	151
8.5	Hledání nových pozic komentáře: Alexander Kluge . . . . .	153
9	Přílohy . . . . .	155
9.1	Použití písemné materiálu k filmům . . . . .	155
9.2	Citované filmy . . . . .	156